

- UNA LEGGENDA -

SAS APES DE MAUJADA

(la lingua parlata del paese)¹

di Raimondo Bonu (1968)

A sos tempos anti'hos viviada in su hhirru de su Hzstru unu òmine poveru poveru e meda devotu a Santu Còsomo e Damianu.

Una dhie a hhistu poveru omine che l'est mortu unu hizu, e hhistu poveru babbu aviada bisonzu de totu, rnesche de duas hhandelas de allùghere a su mortu, e pane pro mandihhare sa dhie, issu e s'àteru hizihheddu, ilu istàu vivu. Santu Cosomo e Damianu, hhandò ana l'ishhiu de hhistu fattu, suni issios a su Hzstru e suni andàos a dhomo de su prus riccu de su hhirru, ma hhistu ada acculliu sos Santos de mala inchizzardura e lis ada naràu:

«Ho-hannu ego no apo culliu niente da e sas terras; s'ape no an da' 'e mele: ja l'ishhies. Niente apo e niente bos dao. Vazeboche».

Sos Santos ana naràu: «Dahhi no as niente! si est gai, gai siada! ».

E si che suni andàos. Acchìrrana a su hhirru 'e giosso e a sa prima gianna èssidi unu omine artu e bellu, hin d'una bèrtula de pilu 'e hhapra, prena 'e hhosa. In d'unu hodde v'adiada pane, mele e agongiu; in s'àteru hodde v'udì un àbidu biancu e hhandelas de hhera, medas.



Una strada di Mamoiada nel 1906-7 (foto Max Leopold Wagner)

¹ Non è armoniosa come il classico logudorese; tuttavia è caratteristica per i molti elementi tratti dal latino e i pochi derivati dallo spagnolo. Inoltre, la lingua che esaminiamo brevemente, dà forte aspirazione alla alveodentale *th* (ricorda la *theta* dei greci) e conserva il suono esclusivamente gutturale (profondo e particolare) delle velari *k* e *g* (94). Nel testo che stiamo per riportare, si cerca di agevolare la difficile pronunzia introducendo due *h* per segnare il forte suono della *c* e della *g*, e adottando una sola *h* per indicare la leggera aspirazione della labiodentale *f* (che viene tolta per aferesi quando è seguita da vocale).

- Chi avesse vaghezza, può ricordare che la pronunzia di *c* e *g*, in qualsiasi posizione, restò gutturale fino al sec. V d .C. Leggiamo in M. VITTORINO, K VI, 33, 20: «*c* etiam et *g*, ut supra scriptae, sono proximae oris molimine nisuque dicentium nam *c* reducta introrsum lingua hinc atque hinc molars urgens haerentem intra os sonum vocis excludit: *g* vim prioris pari linguae habitu palato suggerens lenius reddit».

«Pihhàe h Husta bèrtula», lis ha naràu h Huss'òmine artu, «e badiàe. In hustu hodde azzapàes su hi bisònzada a Istèfanu e a su hizihheddu Bachis; s'àteru hodde v'est su bi bisònzada a su mortu». Da e s'annu sos de hussu hhirru ana àpiu sèmpere annadas vonas de lavore e de mele; sos de Hastru imbeces no an culliu prus lavore e niente da e sas terras, e s'ape che lis est totu hùghia e no an culliu prus mele. E da e tando su hhirru de su Hzstru est sèmpere su hhirru prus poveru de sa vidda.



Altra strada di Mamoiada nel 1906-7 (foto Max Leopold Wagner)

Fin qui la leggenda, trascritta nella parlata popolare.

Si rilevano alcune facili espressioni latine della decadenza: *mesche* = *magisque*; *allùghere* = *adlucere*; *mandihhare* = *manducare*; *ilu* = *ille*; *ana l'ishhiu de*, trasposizione per *l'ana ishhiu*, lo seppero; *lis*=*illis*; *hohhannu ego no apo*=*hoc anno ego non habeo*; *no an da' 'e mele: da'*, apocope per *dau, datus* ('e sta in senso partitivo, *de*); *vazebòche*=*vadite vos hoc*; *hhosa*, cosa; *hodde*=*follis*; *v'adiada* = *ibi habebat* = *aderat*; *v'udi* = *ibi fuit*; *lavore*=*labor*, grano (il frutto del *lavoro*, per eccellenza); *vidda*=*villa*, paese. Si aggiunga l'aspetto preso dai supini *habitum* e *fugitum* con forme successive sarde, dianzi ricordate: *àpiu* (altrove *appidu*) e *hùghia* (dove fa *f* iniziale è aspirata e, per facilitare la pronunzia, è reso medio, non profondo, il suono gutturale *g[h]*). Infine si noti: *ishhiu* è il latino *scitum* e *de* è la preposizione di argomento (essa ricorre nel secondo capoverso del testo dialettale).

Le api di Mamoiada Traduzione

In tempi antichi viveva nel rione detto Su Castu un uomo assai povero, devotissimo dei Santi Cosimo e Damiano. Ora avvenne che a questo povero uomo morisse un figlio.

Il misero padre aveva bisogno di tutto, in particolare di due candele da accendere accanto al morto, e di un po' di pane, perché in quel giorno potesse mangiare lui e il figliolo, quello rimasto vivo.

I Santi Cosimo e Damiano, appena conobbero la vicenda, salirono a Su Castu e bussarono alla porta del più ricco del paese. Costui accolse i Santi con fosco cipiglio e disse loro:

«Quest'anno io non ho raccolto niente dalle mie terre; le api non mi hanno dato miele: lo sapete già. Niente ho e niente vi dò. Andàtevene, dunque».

Dissero i Santi: «Poiché non hai niente ... se è così, così sia». E se ne andarono.

Scesero giù, al rione sottostante, e subito, ecco uscire dalla porta della prima casa un uomo, alto e bello, con una bisaccia fatta di pelo di capra, bisaccia piena e zeppa di ogni ben di Dio. Infatti in una tasca c'era pane, miele e companatico; nell'altra c'era una tunica bianca e candele di cera,

moltissime. «Prendete questa bisaccia», disse ai due Santi l'uomo alto; «prendete e guardate dentro. Da una parte troverete ciò che bisogna a Stefano e al figliolo Bachisio; dall'altra ciò che è necessario al defunto». Da quell'anno gli abitanti del rione ebbero sempre raccolte buone di grano e di miele; invece gli abitanti di Su Crastu non raccolsero più grano né altro dalla terra; non ebbero più neppure miele, perché le api fuggirono tutte via. Da allora il rione Su Crastu è rimasto il più povero del paese.

Don Raimondo Bonu

da "MAMOIADA paese della Sardegna Centrale",
editrice sarda Fratelli Fossataro - Cagliari 1968

Raimondo Bonu nato nel 1890 in Ortueri. Fu canonico, grande scrittore, appassionato di poesia e tradizioni sarde. Insegnò latino e greco, francese, storia e geografia. La competenza in ambito storico letterario gli valse il titolo di ispettore bibliografico onorario. Collaborò ai periodici "Arborea", "Vita Nostra", nonché a "La Nuova Sardegna". L'opera principale è dedicata agli "Scrittori Sardi nati nel secolo XIX", in due volumi, mentre tra gli scritti minori vanno ricordati "Oristano, il suo Duomo e le sue chiese"; "Serie degli Arcivescovi di Oristano"; "A dir di Sardiniae" oltre alle monografie su Sorgono, Ortueri, Atzara, Mamoiada e Gadoni. A cura dell'Università di Sassari è stato pubblicato il volume "La Sardegna storica nell'opera di Raimondo Bonu". È il primo, doveroso riconoscimento nei confronti di Raimondo Bonu che studiò profondamente la Sardegna attraverso i profili storici di quarantuno antiche borgate barbaricine ed arborensi.

(La leggenda succitata è raramente conosciuta dai nostri anziani attualmente, inoltre tante parole del lessico mamoiadino non corrispondono).
www.mamoiada.org